

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕГРАЦИИ ПРОГРАММ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Основной проблемой, с которой приходится сталкиваться при подготовке профессионально компетентных билингвов, т.е. собственно переводчиков, является переход от обучения иностранному языку к приобщению к основным стратегиям и тактикам, используемым в процессе перевода. В связи с этим встает вопрос о факторах, которые способствуют или, наоборот, препятствуют использованию языковых навыков и умений при переводе, а также в определении категорий студентов, которые лучше других смогут справиться с переходом от декодированию системы языковых знаков к решению конкретных переводческих проблем.

Профессиональные переводчики, как и преподаватели перевода, сходятся во мнении, что владение иностранным языком является обязательным условием успешной переводческой деятельности. При этом, однако, можно говорить о существовании глубокой пропасти между зачастую довольно идеалистическим представлением о языковых компетенциях обучаемого и его успехах в освоении основных навыков профессиональной переводческой деятельности. Парадоксально, но причиной затруднений многих начинающих устных переводчиков является недостаточное владение различными функционально-стилистическими регистрами родного языка и даже литературными нормами лексико-семантической сочетаемости в нем глагольно-именных групп.

С другой стороны, студенты психологически испытывают намного меньше трудностей при переводе на иностранный язык, поскольку в этом случае они не сталкиваются со сложнейшей для любого переводчика проблемой – проблемой выбора в сфере переводящего языка, где этот выбор оказывается, как правило, довольно ограниченным по сравнению с имеющимися у обучаемого языковыми ресурсами.

В связи с этим особую важность приобретает оказание морально-психологической поддержки студентам, обладающим довольно хорошим уровнем владения иностранным языком, но испытывающим при этом значительные трудности при переводе на родной язык. Поэтому при обучении иностранному языку будущих устных переводчиков особое внимание следует уделять как терминологическим, так и коннотативно-оценочным особенностям изучаемого языка в плане контрастивного анализа с родным языком.

Учитывая различную сферу будущей профессиональной деятельности устных переводчиков, необходимо также обеспечить их тематически ориентированное обучение иностранному языку (экономика и финансы, право, наука и техника, медицина и т.д.).

Важным элементом подготовки будущих устных переводчиков является также развитие у них так называемых навыков вероятностного прогнози-

рования (основанного на анализе функционально-прагматических особенностях подлежащего переводу текста) и упреждающего анализа его дальнейшей языковой реализации.

В сфере подготовительных языковых упражнений для устного синхронного перевода традиционно используются следующие виды:

- выделение опорных смысловых элементов сообщения как на родном языке, так и иностранном;
- свертывание сообщений на двух языках до минимальных именных групп в виде заголовков;
- внутриязыковое перифразирование сообщений как на родном, так и иностранном языке;
- перевод различных видов так называемой прецизионной лексики (имена собственные, географические названия, названия международных и наиболее известных общественных организаций);
- повтор предложений с восстановлением по смыслу пропущенных в них устойчивых и идиоматических выражений.
- произнесение импровизированных выступлений официально-торжественного стиля на определенную тему.

К числу важнейших критериев отбора кандидатов в группы синхронного перевода относится, естественно, и навык аудирования иноязычной речи независимо от его стиля и темпа. Определяющим при этом является способность студента самостоятельно выбрать адекватную стратегию перевода конкретного фрагмента текста с опорой на собственные фоновые знания.

В. М. Сердюкова

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ ПРОГРАММ ПАМЯТИ ПЕРЕВОДА (CAT-TOOLS)

Из-за ценового давления переводческий бизнес сегодня уже не может долго оставаться прибыльным и конкурентоспособным без автоматизации. Сегодня почти все профессиональные переводчики и бюро работают с программами памяти перевода (CAT-tools).

CAT-tools предлагают удобную рабочую среду:

- интерфейс в виде двуязычной таблицы;
- возможность объединять сегменты текста, осуществлять поиск ключевых терминов;
- сохранение программой форматирования исходного текста;
- наличие памяти переводов (базы данных с переведенными фрагментами);
- работа с глоссариями;
- возможность осуществлять групповые проекты;
- подсчет статистики, касающейся объема переведенного текста, оплаты, сроков сдачи проекта, процента совпадений в базе данных и т.п.;
- автоматический поиск ошибок.